

華文觀光教材電子書之研發 ——以臺東為例

劉靜宜*

摘要

E時代、E學習、E製作。隨著時代的進步，科技的發達、網路的普及，目前人手一機的時代來臨，資訊隨處可得，閱讀模式改變，圖書已大量數位化，電子書也因應時代而產生。首先，本論文說明電子書、觀光教材之重要性，並以SWOT分析電子書之市場所需。其次，分析兩岸華文觀光之教材，提出了兩岸「觀光」、「旅遊」詞彙用語之不同，以及兩岸華文觀光教材出版之情況。接著，說明臺東華文觀光教材電子書研製之過程。臺東華文觀光教材內容

* 現任：國立臺東大學華語文學系副教授

分為自然、人文、飲食、節慶四大主題，藉由本校外籍生之眼，將臺東所見、所聞、所嚐，編撰在內容中。最後，製作電子書提供華文老師可「同步」與「非同步」教學，並將臺灣臺東風景之美、食物之佳、文化之豐，以及人情之厚，傳播到世界各地。

關鍵詞：華文教材、觀光、電子書、臺東

The Research and Development of the Chinese Teaching Material on Tourism in the Form of an e-Book: Using Taitung as an Exmample

Abstract

It is the e-age of e-learning and e-production. With the advancement of technology and popularity of the internet, the era when everyone has a smart phone has come. Information can be retrieved everywhere. A lot of books are digitalized and e-books are developed, resulting in different reading models. First, this study illustrated the importance of e-books and teaching materials on tourism and performed a SWOT analysis on the e-book market. Secondly, this study analyzed the teaching materials on tourism from China and Taiwan, identified the differences in wording regarding “tourism” and “traveling”, and

discussed the conditions of the publication of Chinese teaching materials on tourism in China and Taiwan. Then, this study presented the R&D process of the Chinese teaching material on tourism in Taitung in the form of an e-book. The content of the Chinese teaching material on tourism in Taitung can be categorized into the content about natural scenery, culture, food, and festival. From the perspective of the foreign students in our university, what they had seen, smelt, and tasted were included in the content. Lastly, the e-book was completed, with the function of “synchronous teaching” and “non-synchronous teaching” for Chinese teachers, in hopes of spreading the information regarding the beautiful scenery, wonderful food, rich cultures, and friendly people to everywhere around the world.

Key words : Chinese teaching material, tourism, e-book, Taitung

壹、前言

全球化、國際化、地球村的來臨，語言是人和人之間溝通的橋樑。共同語言是不可或缺的溝通工具，而中文現在已成為國際重要的共同語言之一。根據Sina全球新聞網〈搞怪漢考8級卷〉¹一文報導，美國《時代週刊》亞洲版稱「如果想領先別人，那就學習中文吧！」，由此可見，中文漸漸成為世界各國的第二語言。

隨著經濟的發展，不論臺灣、大陸的觀光旅遊業也快速成長。近年來臺灣積極推展觀光，尤其臺東空氣清新、風景宜人，不論春夏秋冬，都有精彩活動，熱情奔放，活力四射。臺東豐富的觀光資源，包括人文地理風景、慶典節目、溫泉、著名農特產等，每年均吸引一百萬人次以上遊客，前來臺東觀光。臺灣交通部觀光局積極展開東海岸，也促使臺東觀光發展更多樣化，也更具吸引力。

「中文熱」襲卷全世界，全球學習中文的人數已超過4000萬人。外籍人士，除了親自來臺灣或大陸旅遊學習中文，遠距離視訊學習也蔚為風尚。1998年在舊金山召開的全美年度出版業會議中，微軟公司技術發展部門副總裁柏拉斯（D. Brass）在會議上預測說：「2009年之後，以數位形式出版的書籍將超過傳統印刷書

¹ sina 全球新聞網，〈搞怪漢考8級〉，（來源：<http://dailynews.sina.com/bg/news/int/int/phoenixtv/20130804/15544823724.html>，2013.08.04）。

籍，到了2018年，甚至完全被電子書所取代。」²。近年來電子書之研發，已快取代傳統書本印刷。電子書製作，對站在第一線華文老師而言，似乎已經成了必學之教學工具。

黃文樹《幼稚園繪本教學理念與實務》一書認為，³在傳統的紙本之視覺欣賞學習外，電子書可增加了聽覺的學習管道，其聲光效果引發專注力，提高學習動機，有效提升教學效果。本論文研究動機，希望理論與實務結合，藉由帶領本系所研究生已有華文理論基礎，進一步「做中學、學中做」發展臺東華文觀光教材電子書，以因應全球化華語學習之所需。

臺東華文觀光教材內容主題，藉由本校臺東大學外籍生之眼，將臺東所見、所聞、所品嚐，如：風景之美、食物之佳、文化之豐，以及人情之美，傳播到世界各地。

本研究之主要目標如下：

- 一、推展臺東華語觀光電子書，讓更多人發現臺東的風景、食物、文化、以及人情之美。
- 二、研究生能應用華文專業所學，藉由編輯教材，落實電子書實務編輯經驗。
- 三、本校研究生藉由與外籍生討論，而有更多機會接觸外籍生，可

² 陳景堯，〈電子書——給閱讀一個新定義〉，《天下雜誌》224期（2000.01），32-37頁。

³ 黃文樹，《幼稚園繪本教學理念與實務》（臺北：秀威資訊科技股份有限公司，2010.11），117頁。

以用不同角度觀察品味臺東之美。

四、電子書之編制，除了提供本校外籍生或交換生等使用，也可對海外「同步」與「非同步」教學。

貳、觀光教材電子書之重要性

一、電子書之重要性

(一)電子書之發展

何謂電子書？不同專家學者，對電子書下了不同的定義。例如，周桂明《自己寫書Google賣》一書表示，⁴由於科技的發展，書本已不限制於紙張及印刷品，而是可以在電腦，閱讀器、智能手機或平板電腦上閱讀的一種新模式，而這種數碼書本，我們稱之為「電子書」。又，哈金斯(Donald T.Hawkins)認為，⁵「電子書」是將書籍的內容以電子形式，供讀者使用。又，童敏惠〈當圖書館遇到電子書：淺談電子書利用服務〉一文指出，⁶電子書（eBook或e-

⁴ 周桂明，《自己寫書 Google 賣》（香港：萬里機構出版有限公司，2015.10），15 頁。

⁵ Donald T. Hawkins, “*Electronic Books: A Major Publishing Revolution*”, online (2000.07),14-28。

⁶ 童敏惠，〈當圖書館遇到電子書：淺談電子書利用服務〉，《臺北市立圖

Book) 是把資料數位化後，再加以系統化處理，可透過內容進行超連結，發掘更詳細的資料，並以電腦、PDA、手機、電子書閱讀機等不同的設備，供人們閱讀與再利用。綜合以上各家說法，電子書就是以電子數位化方式，替代傳統紙本圖書的方式，在電子設備的下瀏覽閱讀。

宋朝畢昇(1041)發明的活字印刷術，後來傳遍了全世界，也影響了全世界，對世界科學文化的發展起了重大作用。畢昇的印刷術被稱為「文明之母」，造就中國幾千年來的文明發展。

隨著時代的發展，1971年美國伊利諾大學生Michael Hart發起及志工參與，致力於將文化作品的數位化，是最早的數位圖書館。Michael Hart並鼓勵創作和發行電子書，稱之為古騰堡工程，到2007年，古騰堡工程已經收錄了22,000部書籍，且現在平均每週將新增50部電子書。⁷

數位出版品的數量與日遽增，是不爭的事實。2009年Sony公司宣佈將與網路搜尋引擎龍頭Google公司合作。根據聯合新聞網〈Sony聯手Google 合攻電子書〉⁸一文報導，Google免費提供超

書館館訊》20卷2期，2002.12），3-4頁。

⁷ 維基百科，〈古騰堡計畫〉，（來源：<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/古騰堡工程>，2013.03.15）

⁸ 聯合新聞網，〈Sony聯手Google 合攻電子書〉，（來源：<http://books543-2.blogspot.tw/2009/03/sonygoogle.html>，2009.03.20）。

過50萬本，不受版權保護的書籍給Sony的電子書閱讀器用戶，與亞馬遜（Amazon）的Kindle閱讀器正面交鋒。

美國電腦網路集團Google公司與世界知名五所大學圖書館合作，將館藏圖書掃描數位化，開創世界最大的網路數位圖書館。如：哈佛大學、史丹福大學、密西根大學、紐約公共圖書館，以及英國牛津大學圖書館等，預計將有1500萬本數位化著作與世人分享。⁹

依據美國電子書論壇（Open eBook Forum）所公佈的美國電子書銷售概況，2004年的電子書每季成長率與前一年同時期比較，均有超過10%以上的成長，顯示數位出版的市場正如火如荼的展開。

¹⁰

二十一世紀的今天，網路科技已經融入在我們的生活之中，每個人都離不開網路科技。科技數位化的研發，不斷挑戰傳統各行各業，例如：音樂業、圖書業等，現有傳統出版方式，逐漸由科技所取代。

十多年來，臺灣在使用科技電子書融入教學，不遺餘力的推行並積極爭取與廠商合作。例如：從2003年起，微軟公司投入二億五

⁹ 國家實驗研究院科技政策研究與資訊中心，〈有了 Google 還需要圖書館嗎？〉，（來源：<http://cdnet.stpi.org.tw/techroom/analysis/pat020.htm>，2005.04.12）。

¹⁰ 薛良凱，〈民國九十三年數位出版大事紀〉，收入於陳碧鐘，《出版年鑑2005》（臺北：行政院新聞局，2005.10），318頁。

千萬美元，在全球七十個國家開啟了「五年全球學習計畫」。其中一項「未來學校」跟傳統教學最大的不同，就是用科技打破學習空間限制，更強調學生的主動權。臺灣臺北市立中崙高中，從全球十二個遴選國脫穎而出，率先成為微軟全世界第一所「未來學校」。又，2010年臺灣教育部將完成16所電子書包試辦學校建置。

另外，在美加在學校推廣「電子書」方面：加拿大三所大學，以Sony的Reader電子書閱讀器閱讀教科書；美國五所大學，正在測試Kindle電子書閱讀器應用在學生學習的成效。在2000年6月於臺北舉行的世界資訊高峰會議上，比爾蓋茲（Bill Gates）亦曾預言：「網際網路出現後，人類將進入e-book的新世紀。」¹¹可知，e-book新世紀的到來，站在第一線的華文老師，不得不未雨綢繆為未來的教學環境，學習新的教學工具。

(二)電子書之SWOT分析

我們只有一個地球。樹木的濫砍，將改變降雨量及氣候的變化，嚴重影響下一代的生活。除了人文關懷外這個地球，科技的發展，電子書的問世，都是解決樹木濫砍之道。

Albert Humphrey提出來的SWOT分析，是一種企業競爭分析方法，是市場行銷的基礎分析方法之一。SWOT分析評價企業內部本身的優勢（Strengths）、劣勢（Weaknesses）、外在競爭市場上的

¹¹ 林宏欣，〈中文電子書爆發億萬商機——點燃大中華市場戰火〉，《管理雜誌》327期（2001.09），108頁。

機會（Opportunities）和威脅（Threats），是用以對企業進行全面的分析，以及競爭優勢的定位。SWOT分析中不只適用於企業界，也可用在醫學界、學術界，乃至個人分析。

電子書SWOT分析，可以從內部本身、外部環境，兩大方面分析。

第一、在內部本身方面，可分為優勢（Strengths）、劣勢（Weaknesses）。

- 1.優勢（Strengths）：軟體上直接修正，可以快速更正錯誤。不用砍伐樹木，可以減少環境破壞。聲音影像，互動性高。軟體編制，重製成本低。
- 2.劣勢（Weaknesses）：數位出版權尚未完全建立，著作財產權容易被侵犯。需有閱讀機器才能閱讀。

第二、外部環境分析，可分為機會（Opportunities）、威脅（Threats）。

- 1.機會(Opportunity)：電子書替代紙本，環保議題大家都贊成。
- 2.威脅(Threat)：並非所有教師，都習慣使用電腦教學。

電子書對圖館館藏以及使用的讀者，也有許多優勢。電子書對圖館優勢而言，例如：節省典藏空間、編目時間、上架時間，以及圖書被損害等。

李錫東《文化產業的行銷與管理：文化創意產業導讀書》一書認為，¹²電子書透過超連結，加入相關注解和語意延伸的各種知識

¹² 李錫東，《文化產業的行銷與管理：文化創意產業導讀書》（臺北：紅螞

和資訊。因此，電子書的資訊量和擴展性可以是傳統圖書的數百倍。電子書對讀者而言，更是有很多優勢，例如：

- 1.服務化：逾期、遺失、罰款不再來。
- 2.多元化：時空無障礙，任何時間、地點可借閱使用。
- 3.個人化：bookmark功能可按自己喜好標識。
- 4.有趣化：文字、動畫、影像、聲音生動，學習有效率。
- 5.簡易化：提供查尋功能，檢索更容易。

廖婉如〈數位化閱讀方式-電子書〉一文，¹³也指出電子書迷人的五項特性：

- 1.全文檢索：電子書大都具有全文檢索或索引的功能，可以輕鬆找到書中的重點。
- 2.個人化設定：電子書提供書籤(bookmark)和註記(Note)的功能，可像紙本書將書頁折起做記號一般。另外，依閱讀平台的不同，還可以有各種個人化的設定。
- 3.即時更新：電子書數位化，可隨時提供最新版本訊息，更新及修改極為迅速。
- 4.多媒體呈現：電子書有更多的感官體驗，結合音訊、視訊，以多媒體的方式呈現，使圖書不再只是平面紙張的閱讀。

蟻圖書有限公司，2013.02），189頁。

¹³ 廖婉如，〈數位化閱讀方式——電子書〉（來源：http://www.dils.tku.edu.tw/joomla_outsidelink/epaper/27/ebook.htm，2010.11.15）。

5.方便攜帶：以PDA或專用閱讀器閱讀，電子書可將數十冊的百科全書，隨身攜帶與隨時閱讀。

二、觀光教材之重要性

符紅萱、伍晨辰〈泰國華僑崇聖大學漢語教學調研報告〉¹⁴一文，總結華僑崇聖大學漢語教學的三大特點，其中一點是漢語課程深度融入中醫、旅遊漢語、商務漢語等。報告並指出漢語專業設置以應用為導向，選修課和必修課都突出了專業性和實用性。例如：開設導遊漢語、航空漢語、酒店漢語、旅遊管理漢語等課程，有助於學生在不同領域進行基本的語言交流。

武彥軍、孫煒〈埃及孔子學院開展漢語教育特色項目的實踐與思考〉¹⁵一文也提及，埃及蘇伊士運河大學孔子學院展開商務漢語、旅遊漢語等特色專案的實踐，以適應當地社會需求，有效地開展漢語國際教育。

2011年全球首個旅遊孔子學院，在澳大利亞格里菲斯大學成立。隨著中國遊客的不斷增加，旅遊孔子學院開創性地把漢語教育

¹⁴ 符紅萱、伍晨辰，〈泰國華僑崇聖大學漢語教學調研報告〉，《漢語國際傳播研究》1期（2012.01），199-212頁。

¹⁵ 武彥軍、孫煒，〈埃及孔子學院開展漢語教育特色項目的實踐與思考〉，《華北電力大學學報（社會科學版）》S2期（2011.12）。

與旅遊結合起來，順應了當下旅遊需求，啟動編制一套《旅遊漢語》教材，作為旅遊孔子學院的專用教材。全球首個旅遊孔子學院以鮮明的旅遊特色，創孔子學院發展之先河，旅遊孔子學院的課程設置將以旅遊漢語為主，利用澳大利亞得天獨厚的旅遊資源，因地制宜，培養更多旅遊高級人才。翁明賢《論中國夢》一書認為，¹⁶孔子學院推行漢語推廣，將文化推廣，促使彼此關係發展達到雙贏的局面。

臺東又稱「後山」，臺東依傍雄偉中央山脈，面對著遼闊浩瀚太平洋，形成了許多觀光景點。例如：以隆起珊瑚礁分佈最廣的三仙台、小野柳，極具觀察大自然生態之處。而離島的蘭嶼和綠島兩座火山島，更是海內外遊客首選觀光之地。蘭嶼周圍有隆起珊瑚礁環繞，綠島除了周圍珊瑚礁圍繞，東南方為斷崖，西南角是平原沙灘，東部海濱有溫泉，更是旅遊好去處。

臺東原住民是臺灣各族群蒼萃的融爐，擁有阿美族、排灣、魯凱、布農、卑南、雅美等六大族。原住民祭典皆極具人文特色，如：阿美族的豐年祭、布農族的打耳祭、卑南族年祭、雅美族(達悟族)飛魚祭，令人在暢遊山海之餘，更添增對原住民民俗文化的瞭解。

(一)兩岸華文觀光教材之分析

1、兩岸「觀光」、「旅遊」用語

¹⁶ 翁明賢，《論中國夢》（臺北：淡江大學出版中心，2015.03），17頁。

觀察兩岸用語，臺灣喜歡用「觀光」一詞，大陸喜歡用「旅遊」一詞。

在大陸方面，系所設有「旅遊系」，如：廣州暨南大學旅遊管理系、復旦大學旅遊學系、廈門大學管理學院旅遊與酒店管理系、海南三亞旅遊學院等。大陸論文也習慣用「旅遊」一詞，例如：〈「旅遊漢語」教學——對外漢語教學的一個重要課題〉¹⁷、〈基於「任務教學法」的旅遊漢語教學流程和操作策略〉¹⁸、〈基於項目的職業漢語教學——以旅遊漢語為例〉¹⁹、〈淺議如何在對外漢語教學中開展旅遊漢語專項教學〉²⁰、《結合任務型教學的對泰旅遊漢語教學設計》²¹、《任務型教學法在旅遊漢語教學中應用》²²。

¹⁷ 石慧敏，〈「旅遊漢語教學」——對外漢語教學的一個重要課題〉，《廣州暨南大學華文學院學報》4期（2001.11）。

¹⁸ 那英志，〈基於「任務教學法」的旅遊漢語教學流程和操作策略〉，《青島職業技術學院學報》20卷1期（2007.03）。

¹⁹ 張晶晶，〈基於項目的職業漢語教學——以旅遊漢語為例〉，《齊齊哈爾師範高等專科學校學報》6期（2011.11）。

²⁰ 黃艾，〈淺議如何在對外漢語教學中開展旅遊漢語專項教學〉，《成都紡織高等專科學校學報》3期（2010.07）。

²¹ 侯春曉，《結合任務型教學的對泰旅遊漢語教學設計》（山東：山東大學漢語國際教育學院碩士學位論文，2012）。

²² 張旖旎，《任務型教學法在旅遊漢語教學中應用》（遼寧：遼寧師範大學

在臺灣方面，系所設有「觀光系」，如：國立暨南國際大學觀光管理學系、國立聯合大學文化觀光產業學系、國立澎湖科技大學觀光休閒系等校。臺灣論文也習慣用「觀光」涵蓋旅遊，例如：《觀光華語導遊教材設計－針對韓國的專門大學觀光中國語系之用途》²³、《外籍人士對於臺灣觀光地意象之研究》²⁴、《節慶觀光活動行銷策略之研究－以臺東南島文化節為例》²⁵、《觀光滿意度前因後果之研究－以大陸來臺人士為例》²⁶、《大陸人士來臺觀光套裝行程滿意度之研究》²⁷、《臺東縣池上鄉觀光業發展之研究》²⁸等。

語言學及應用語言學系碩士學位論文，2012）。

²³ 金惠淑，《觀光華語導遊教材設計——針對韓國的專門大學觀光中國語系之用途》（臺北：國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士學位論文，2005）。

²⁴ 蘇育宏，《外籍人士對於臺灣觀光地意象之研究》（臺中：朝陽科技大學應用外語研究所文碩士學位論文，2008）。

²⁵ 黃忠華，《節慶觀光活動行銷策略之研究－以臺東南島文化節為例》（臺中：臺中健康暨管理學院經營管理研究所碩士學位論文，2004）。

²⁶ 朱慶玲，《觀光滿意度前因後果之研究－以大陸來臺人士為例》（臺北：世新大學觀光學研究所碩士學位論文，2006）。

²⁷ 王致遠，《大陸人士來臺觀光套裝行程滿意度之研究》（嘉義：南華大學旅遊事業管理學研究所碩士學位論文，2006）。

²⁸ 邱春英，《臺東縣池上鄉觀光業發展之研究》（彰化：彰化師範大學地理

2、兩岸華文觀光教材之分析

華文教材除了一般聽、說、讀、寫綜合類教材，商務類教材也是廣受外籍人士歡迎。然隨著經濟發展，生活水準提高，外籍人士也常到大陸或臺灣旅遊，因此「旅遊漢語」和「觀光華語」也因應出版。

觀察大陸「旅遊漢語」教材，有不同出版特色，例如：《遊學上海》²⁹是一本具有區域性上海地方特色的旅遊教材。《漫畫漢語 101 句旅遊篇》³⁰是一本借助漫畫畫面進入情境的教材。《旅遊漢語卡片》³¹是藉由卡片形式自學旅遊常見情景語的教材。《300 詞暢遊中國》³²是以常用 300 詞為編寫原則。《風光漢語：初級漢語 1》³³以「情景—功能—結構」為編寫原則。《體驗漢語 100 句：旅遊類》³⁴是為初學漢語旅遊者，快速學習的基礎教材。《實用綜合

學系碩士學位論文，2002）。

²⁹ 石慧敏，《遊學上海》（上海：人民教育出版社，2010.08）。

³⁰ 張婧，《漫畫漢語 101 句旅遊篇》（北京：華語教學出版社，2008.07）。

³¹ 趙芝，《旅遊漢語卡片》（北京：華語教學出版社，2005.08）。

³² 王堯美，《300 詞暢遊中國》（北京：高等教育出版社，2005.07）。

³³ 張欣，《風光漢語：初級漢語 1》（北京：北京大學出版社，2009.09）。

³⁴ 張如梅，《體驗漢語 100 句旅遊類》，北京：高等教育出版社，2007 年 12 月。

旅遊漢語：自然景觀篇》³⁵是針對約一年半中高年級以上，正規漢語教學的外國學生為主。另外，《旅遊漢語》是中央電視臺英語頻道製作的漢語教學節目。

臺灣華文觀光教材出版並不多。《遊臺灣·學華語（入門篇）》³⁶一書專門為外籍人士初級短期學習所編寫的華語教材。

《今日臺灣》³⁷是屬於中級華語教材，內容有：臺北怎麼那麼擠、鹽水的蜂炮、逛夜市、還是小吃好、大拜拜等。《樂華文》³⁸是淡江大學發展出一套符合海外華裔青少年的華裔短期教材，內容主題以所在地淡水觀光小鎮開始，包括購物、小吃等，以即學即用的內容延伸到課堂及生活中。《100堂中文課·去旅遊》³⁹此套共十冊，是以初級程度主題式編輯，其他主題如：在餐廳、在銀行、逛街。搭捷運、休閒娛樂等。另外，臺灣也有藉由youtube網路平臺教外籍生學華語。例如：〈遊臺灣學華語－府城篇〔臺南孔廟文化

³⁵ 張美霞，《實用綜合旅遊漢語：自然景觀篇》（北京：北京大學出版社，2006.08）。

³⁶ 盧翠英，《遊臺灣學華語，入門篇》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2007.08）。

³⁷ 鄧守信，《今日臺灣：中級漢語課程》（臺北：師大書苑有限公司，2008.04）。

³⁸ 淡江大學華語中心，《樂華文》（臺北：淡江大學出版中心，2011.08）。

³⁹ 舒兆民，《去旅遊》（臺北：新學林出版股份有限公司，2008.12）。

園區〕〉⁴⁰，以臺南地區為主題，介紹臺南小吃及孔廟。其他還有相關影片 youtube，例如：臺南府城介紹、安平文化歷史風景區等，都是以區域性介紹當地特色。

參、臺東華文觀光教材電子書之研製

一、臺東華文觀光教材之編制

臺灣東部之美，名聞遐邇。個人任職於東部大學，在東海岸行走中，除了遇見本校外籍學生之外，也可常看到徒步或騎自行車的外籍人士，漫步悠閒在臺灣東海岸。

臺東華文觀光教材之編制，藉由華研所半學期的課程，個人課堂上帶領研究生⁴¹「做中學，學中做」，每星期與研究生共同討論與編撰而成。而研究生在課餘時間，則帶領一位外籍學生和一位臺灣學生，討論自己負責的部分。電子書內容是藉由本校外籍生之眼，發現我們臺灣人沒有發現的臺東之美，讓本教材更具有外國人生活交際用語。

⁴⁰ 遊臺灣學華語－府城篇，（來源：<https://www.youtube.com/watch?v=WXd2a4qtA8>，2009.11.05）。

⁴¹ 感謝臺東大學華文所第一屆研究生許晉瑋、張舒淳、林思恩、蘇紋毓共同討論編制。

在教材編制上，首先必須設定對象、程度、內容、主題等。

第一、在對象方面：外籍成年人、短期課程，中級程度。

第二、在相關工具方面：以臺灣國家華語測驗推動工作委員會《華語八千詞》⁴²、臺灣師大華語詞彙通⁴³、蔡雅薰《華語文教材分級研製原理之建構》⁴⁴、《旅遊漢語詞彙手冊》⁴⁵、《旅遊漢語功能大綱》⁴⁶等，為編寫準則。

第三、在內容方面：對話情境2個，段落5組/10句，角色3人（A 臺灣當地人、B 留學生、C 自由業者），生詞15-20個，語法3-4個，短文1篇。

第四、在主題方面：分為自然、人文、飲食、節慶四大主題。

臺東華文觀光教材編制過程內容，如下圖圖一所示：

⁴² 臺灣國家華語測驗推動工作委員會，《華語八千詞》（來源：<http://www.sc-top.org.tw/>，2017.01.16）。

⁴³ 臺灣師範大學國語教學中心，《華語詞彙通》（來源：<http://140.122.110.83/TS/>，2012.10.31）。

⁴⁴ 蔡雅薰，《華語文教材分級研製原理之建構》（臺北：正中書局股份有限公司，2009.12）。

⁴⁵ 上海師範大學對外漢語學院旅遊漢語詞彙大綱課題組，《旅遊漢語詞彙手冊》（北京：世界圖書出版公司北京公司，2008.04）。

⁴⁶ 上海師範大學對外漢語學院旅遊漢語功能大綱課題組，《旅遊漢語功能大綱》（北京：世界圖書出版公司北京公司，2008.04）。

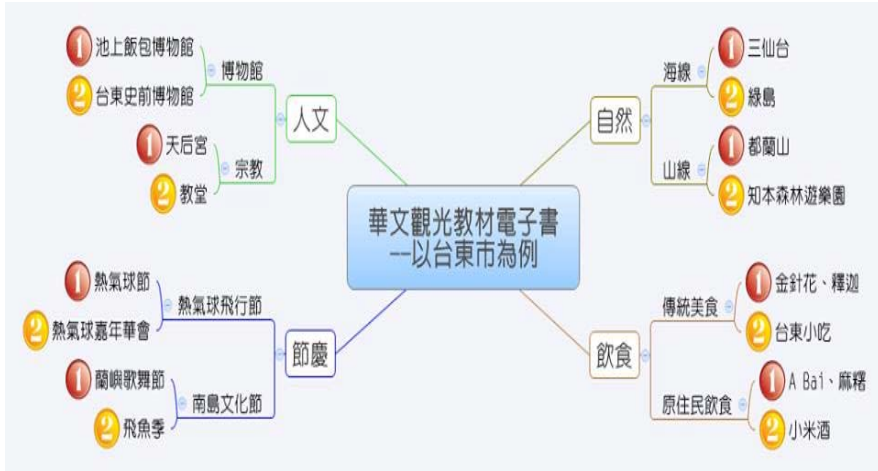


圖一 臺東華文觀光教材編制

內容在自然、人文、飲食、節慶四大主題上有共識後，繼續探討編制具有代表臺東特色的內容。

- 1.自然篇：海線則介紹三仙臺、綠島；山線則介紹都蘭山、知本森林遊樂園。
- 2.人文篇：博物館則介紹池上飯包博物館、臺東史前博物館；宗教則介紹天后宮、教堂。
- 3.飲食篇：傳統美食則介紹金針花、釋迦、臺東小吃；原住民美食則介紹A bai、麻糬、小米酒。
- 4.節慶篇：熱氣球節則介紹熱氣球節、熱氣球嘉年華會；南島文化節蘭嶼歌舞節、飛魚季。

臺東華文觀光教材四大主題詳細內容，如下圖圖二所示：



圖二 臺東華文觀光教材四大主題

二、臺東華文觀光電子書之研製

李慶源《輕鬆用iBooks Author製作出好教材》一書指出，⁴⁷這十多年來，電子書其實一直都是數位學習發展的重點。許多科技大廠紛紛投入於行動裝置的研發，讓科技創造出更多的可能，讓裝置更加輕薄、運算速度更快，更能符合教育上的使用。

臺東華文觀光電子書之研製，使用了三種軟體，分別是：Adobe InDesign CC、Adobe Illustrator CS6及Ulead PhotoImpact

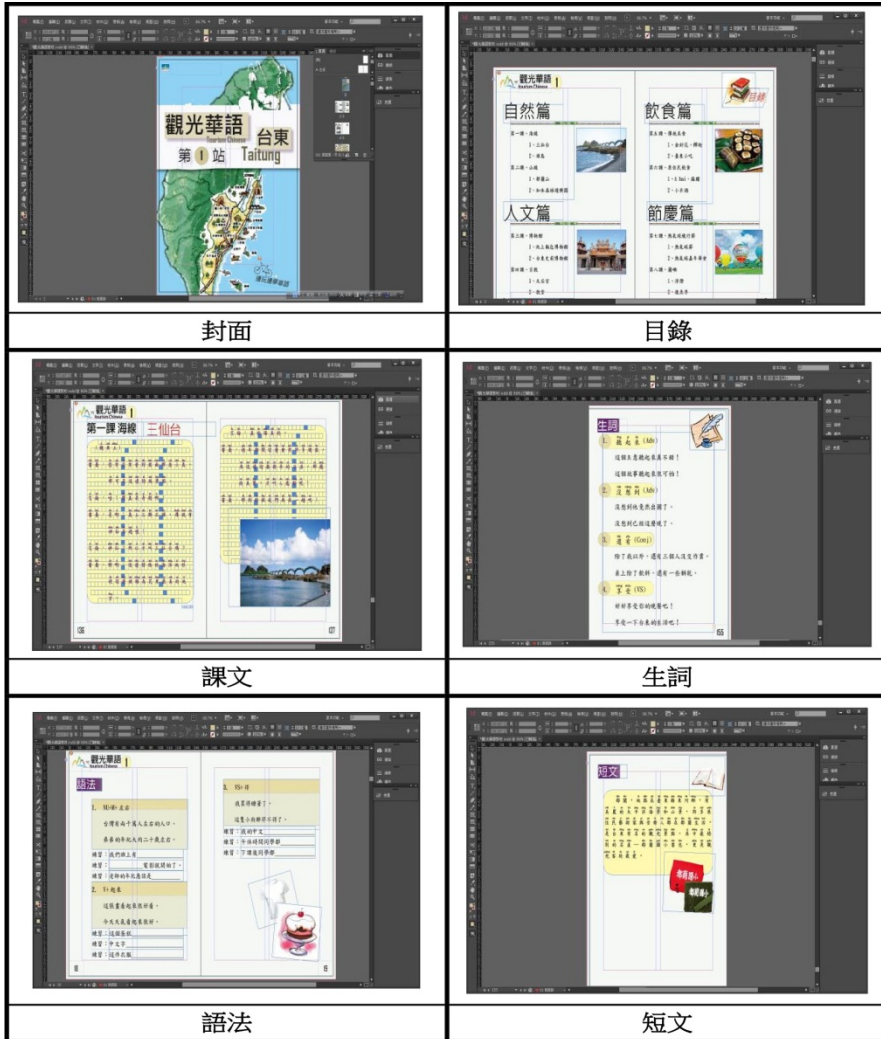
⁴⁷ 李慶源，《輕鬆用 iBooksAuthor 製作出好教材》（臺北：基峰資訊股份有限公司，2014.8），ii 頁。

X3。

在編輯電子書時，首先會碰到的是封面圖片問題，因此需要修圖軟體編制。製作過程中，本研究使用兩種美工軟體。第一、Adobe Illustrator CS6軟體：可快速地設計圖案，此軟體提供各種形狀、顏色、複雜效果，可展現自己的創意理念。第二、Ulead PhotoImpact X3軟體：是一套結合數位相片編修、網頁設計軟體，可將已有的圖片加以美編。

緊接著是編制內容，目前市面上電子書編輯軟體有Adobe InDesign、Atlantis Word Processor、Feedbooks、Sigil。本研究以Adobe InDesign軟體著手，網路上雖有其他編輯電子書免費軟體，可將編輯好的書籍Word檔轉成PDF上傳，則自動可直接轉成電子書，但缺點是無法再更改內容。而使用Adobe InDesign軟體好處是可以在Adobe InDesign軟體上，直接編輯修改文字、聲音、圖片、顏色等。

Adobe InDesign軟體直接可編輯修改封面、目錄、課文、生詞、語法、短文等。如下所示：



電子書製作流程，首先安裝 Adobe InDesign CC、Adobe Illustrator CS6及Ulead PhotoImpact X3三種軟體。其次，製作過程依照下面步驟一一完成。

第一、Adobe Illustrator CS6製作方面：

1. 安裝完成後，開啟 Adobe Illustrator CS6。
2. 找尋相關素材圖片。（包含本書所用之圖片）例如：臺灣地圖。製作教材封面。

第二、Ulead PhotoImpact X3製作方面：

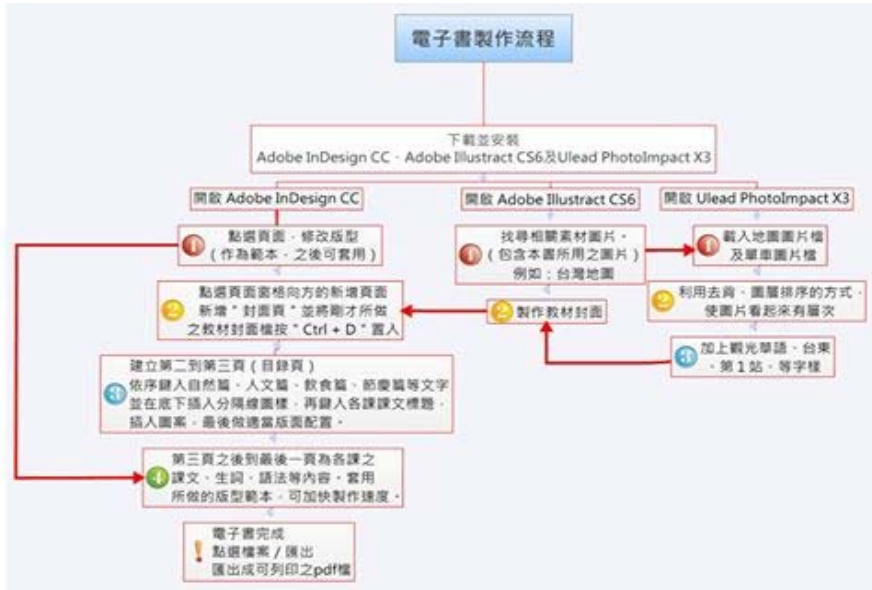
1. 安裝完成後，開啟 Ulead PhotoImpact X3。
2. 載入地圖圖片檔，及單車圖片檔，利用去背、圖層排序的方式，使圖片看起來有層次。加上觀光華語、臺東、第1站等字樣。

第三、Adobe InDesign CC製作方面：

1. 安裝完成後，開啟 Adobe InDesign CC。
2. 點選頁面，修改版型（作為範本，之後可套用）
3. 點選頁面窗格上方的新增頁面，新增「封面頁」，並將剛才所做之教材封面檔，按「Ctrl+D」置入。
4. 建立第二到第三頁（目錄頁）。
5. 依序鍵入自然篇、人文篇、飲食篇、節慶篇等文字，並在底下插入分隔線圖樣，再鍵入各課課文標題，插入圖案，最後做適當版面配置。
6. 各課依序安排課文、生詞、語法等內容。套用所做的版型範本，可加快製作速度。
7. 電子書完成。點選檔案／轉存。匯出成互動式之pdf檔或SWF動畫檔。再開啟SWF動畫檔,點選檔案／產生放映檔，即可成翻頁電子書。

「臺東華文觀光教材」電子書，見附錄一。

臺東華文觀光電子書製作流程，如下圖圖三所示：

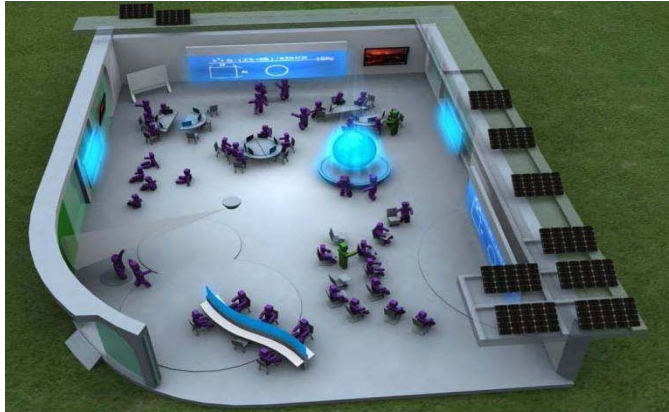


圖三 臺東華文觀光電子書製作流程

隨著數位化時代的來臨，教室的上課模式也開始出現變化。陳德懷、林玉珮《啟動學習革命：全球第一個網路教育城市亞卓市》一書認為，⁴⁸「未來教室」指的是利用先進通訊技術，改變傳統的學習環境，以往沒有想像過的學習模式，在未來教室中嘗試進行。換言之，在先進軟硬體與網路通訊技術的支援下，未來的教室學習方式得以重新塑造。以往傳統教室，是黑板和木桌椅；未來教室則

⁴⁸ 陳德懷、林玉珮編，《啟動學習革命：全球第一個網路教育城市亞卓市》（臺北：遠流出版事業股份有限公司，2002.07），178頁。

是電腦和電腦桌。傳統教學是上對下，一對多教學，單向教學；未來教學老師不再是主角，上課可以是學生對學生之間合作學習，或是學生和老師討論互動學習。張世忠《師資培育與教學革新》一書指出，⁴⁹線上群組討論，不同於空間限制，反而較方便，72%學生認為傳統教室皆受限於時間和空間限制。正是因為合作學習可以不受限時間和空間的限制，面對未來的教學，老師學會電子書之製作，可說必學工具。許立勳《電子書「教」與「學」之統整架構探討及設計》一書內容提及，⁵⁰依據2009年資策會提出了未來教室的虛擬圖，如下圖圖四所示：



圖四 資策會未來教室虛擬圖

⁴⁹ 張世忠，《師資培育與教學革新》（臺北：五南圖書出版股份有限公司，2015.07），187頁。

⁵⁰ 許立勳，《電子書「教」與「學」之統整架構探討及設計》（嘉義：國立中正大學資訊工程研究所碩士學位論文，2011）。

從以上圖是可以發現，學生再也不是面對黑板排排坐，而是以電腦多媒體多元學習。

遠距離教學是這個時代所要面臨的問題。陳湘揚《網路概論與實務應用》一書指出，⁵¹「遠距教學」一般是指突破傳統面對面模式，使授課者與學習者處於不同空間進行教學活動者，其運用的媒介可以是錄音帶、電視、電腦等都屬於遠距教學的範疇。為了培訓海外華文老師，臺灣僑委會全球華文網「網路學校」，設立遠距離教學平臺，每年藉由遠距離培訓海外老師。

袁遠開《自然科學概論》一書認為，⁵²遠距教學應用網路、多媒體等技術，藉由聲音、圖像、數據、影印四種形式的綜合，來實現教學目標：

- 1.聲音：教學聲音工具包括主動方式與被動方式。主動方式有音訊會議、電話，被動方式有廣播等。
- 2.圖像：教學圖像工具包括幻燈片的靜止圖像、電影的移動圖像，和與聲音同步的即時移動圖像。
- 3.數據：計算機發送和接收電子資訊，因此「數據」一詞描述了教學工具的廣泛類別。
- 4.影印：影印教科書、教師指導手冊、學生練習手冊等，這是遠

⁵¹ 陳湘揚，《網路概論與實務應用》（臺北：博碩文化股份有限公司，2013.02），1-22頁。

⁵² 袁遠開，《自然科學概論》（臺北：五南圖書出版股份有限公司，2005.05），433頁。

距教學的基本因素。

總之，海外華文老師通常只要準備個人用電腦、網路、耳機麥克風，也要安裝ishare流覽器，就能和臺灣老師「同步」學習。課前或課後，學員也能下載教材「非同步」預習與複習。臺東華文觀光電子書研製之完成，也可和學生在不同空間同步上課。如下所示：



肆、結 論

隨著網際網路的興起以及數位學習的普遍化，人人一手智慧型手機、iPad、輕巧筆記型電腦等，生活習慣的改變與多元，促成無

所不在的網路閱讀與學習，電子書的大量發行也因應而生。

臺東華文觀光電子書之研製過程，雖只有半學期十八周課程與研究生共同討論，但就有小規模地區性教材成果。臺灣觀光教材的「第1站」臺東，期待有「第2站、第3站、第4站等」臺北、臺中、高雄、花蓮等。也因討論時間有限，本電子書研發未來將給華文專家提供意見，以求達到臻至完美。

第一線華語老師，除了使用網路版免費電子書之外，另一個因應對策，就是華語老師製作自己的電子書。使用電子書，一來、可以開設「同步」及「非同步」遠距教學課程，使教學與學習打破空間與時間的限制；二來、透過網路視訊進行交流，學生有無限的知識來源。尤其現在兒童及青少年對電腦的熟悉度，年齡層逐漸下降，電子書一般都不僅僅是純文字，而添加許許多多媒體元素，如影像、聲音、動畫等，更是能引起學生學習動機。

地區性觀光電子書之發展，藉由旅遊觀光，能情境學習當地文化與體驗當地文化，深入感受當地風景之美、食物之佳、文化之豐，以及人情之厚。故臺東華文觀光電子書之研發，雖是一小步，但就整個臺灣華文「觀光」或「旅遊」電子書學習，是值得繼續研發與開創。

附錄一

 <p>The screenshot shows the cover of an e-book titled '觀光華語 台東 第1站 Taitung'. The cover features a map of Taitung and the text '觀光華語 Tourism Chinese 台東 第1站 Taitung'. The Adobe Flash Player 10 interface is visible at the top.</p>	<p>電子書封面</p>												
 <p>The screenshot shows the table of contents of the e-book. It is organized into four main sections: 自然篇 (Natural), 飲食篇 (Food), 人文篇 (Cultural), and 節慶篇 (Festivals). Each section lists specific topics and their corresponding page numbers.</p> <table border="1"><thead><tr><th>自然篇</th><th>飲食篇</th></tr></thead><tbody><tr><td>第一課、海棧 1、三仙台 2、綠島</td><td>第五課、傳統美食 1、金針花、釋迦 2、臺東小吃</td></tr><tr><td>第二課、山嶺 1、都蘭山 2、知本森林遊樂園</td><td>第六課、原住民族食 1、A bai、麻糬 2、小米酒</td></tr><tr><th>人文篇</th><th>節慶篇</th></tr><tr><td>第三課、博物館 1、池上麵包博物館 2、台東文翁博物館</td><td>第七課、熱氣球飛行節 1、熱氣球節 2、熱氣球嘉年華會</td></tr><tr><td>第四課、宗教 1、天后宮 2、教堂</td><td>第八課、蘭嶼 1、浮潛 2、飛魚季</td></tr></tbody></table>	自然篇	飲食篇	第一課、海棧 1、三仙台 2、綠島	第五課、傳統美食 1、金針花、釋迦 2、臺東小吃	第二課、山嶺 1、都蘭山 2、知本森林遊樂園	第六課、原住民族食 1、A bai、麻糬 2、小米酒	人文篇	節慶篇	第三課、博物館 1、池上麵包博物館 2、台東文翁博物館	第七課、熱氣球飛行節 1、熱氣球節 2、熱氣球嘉年華會	第四課、宗教 1、天后宮 2、教堂	第八課、蘭嶼 1、浮潛 2、飛魚季	<p>總目錄</p>
自然篇	飲食篇												
第一課、海棧 1、三仙台 2、綠島	第五課、傳統美食 1、金針花、釋迦 2、臺東小吃												
第二課、山嶺 1、都蘭山 2、知本森林遊樂園	第六課、原住民族食 1、A bai、麻糬 2、小米酒												
人文篇	節慶篇												
第三課、博物館 1、池上麵包博物館 2、台東文翁博物館	第七課、熱氣球飛行節 1、熱氣球節 2、熱氣球嘉年華會												
第四課、宗教 1、天后宮 2、教堂	第八課、蘭嶼 1、浮潛 2、飛魚季												

 <p>觀光華語 tourism Chinese 看見台東</p> <p>一、人文— 歷史文物篇</p> <p>4</p>	<p>第一課封面</p> <p>左邊：臺東山、海影片；</p> <p>右邊：池上飯包博物館、事前博物館</p>
 <p>觀光華語 tourism Chinese 課文 1 池上飯包博物館</p> <p>6</p> <p>7</p>	<p>第一課 課文一</p>

Adobe Flash Player 10

觀光華語 | tourism Chinese

課文 2 台東史前博物館

艾倫：太好了！我做過了。

艾倫：請問今天有什麼展覽呢？

服務台人員：目前館內有四種主題的展覽，每個展覽都有解說人員，為您解說。

艾倫：不知道有沒有關於史前人類生活的展覽呢？我想知道史前人類是如何打獵的。

服務台人員：關於史前人類生活方面，您可以到臺灣史前史展示廳參觀。另外，今天還有「臺灣人類學」的特展喔！

艾倫：太好了！特展我可以拍照嗎？

服務台人員：館內文史主題的展覽您可以自由拍照，

8

第一課
課文二

Adobe Flash Player 10

觀光華語 | tourism Chinese

短文

本館的設計是參考台東原住民的圖案，非常強調歷史與文化紀念。

艾倫：那我得多照幾張博物館的建築外觀。

服務台人員：另外，館內還有水舞表演，建議您晚上八點鐘前往參觀。

艾倫：好的，謝謝您。

服務台人員：不客氣，今天祝您有個愉快的旅程。

台東有兩個著名的博物館，一個是池上飯包博物館，介紹台東的美食，池上飯包，裡面介紹著許多多台灣池上米的故事與故事，另一個是台東史前博物館，外觀採用原住民圖騰的形狀，館內介紹著台灣史前人類的生活，晚上還有美麗的水舞表演，讓來過的旅客留下一個深刻的印象。

13

第一課
短文

<p>生詞</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 博物館 (X) 參觀博物館，不僅有趣，還能獲得許多知識。 此上博物館展示著各個不同年代的地上史前遺址。 2. 稻田 (X) 一片一片綠油油的稻田，是農村裡特有的景觀。 農夫在種植稻米之前，必須先進行翻土整地的工作。 3. 新鮮 (YS) 剛出爐的那鮮水果，真美味、好吃！ 放在冰箱的食物，並不能永遠保持新鮮。 4. 蔬菜 (X) 經常吃蔬菜、水果和豆類的人，比較不容易生病。 專家建議每天吃三種不同的蔬菜和兩種水果。 5. 嚐 (YA) 快來嚐一口我煮的飯。 我只要一嚐到辣就會哭。 6. 旅客 (X) 假日一到，這附近就湧入了很多旅客。 各位旅客您好，台東火車站到了。 7. 讚 (YS) 台灣人遇到特別喜歡的事物，會對它說一聲「讚」！ 這碗麵，味道真讚！您趕快來嚐嚐。 8. 過程 (X) 生命的過程，都有酸、甜、苦、辣。 這件事的過程太複雜，我解釋給你聽。 <p>12 13</p>	<p>第一課 生詞</p>
<p>觀光華語 tourism Chinese</p> <p>語法</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. NI+左右 台灣有兩千萬人左右的人口。 弟弟的年紀大約的二十歲左右。 練習：我們班上有_____。 練習：_____電影就開始了。 練習：老師的年紀應該是_____。 2. V+起來 這張畫看起來很好看。 今天天氣看起來很好。 練習：這個蛋糕_____。 練習：中文字_____。 練習：這件衣服_____。 3. VS+得 我累得睡着了。 這隻小狗胖得不得了。 練習：我的中文_____。 練習：午休時間同學都_____。 練習：下課後同學都_____。 <p>問題討論</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 品嚐台東池上便當，與你家鄉的口味有什麼不同？ 2. 參觀史前博物館，你有什麼收穫？ <p>18 19</p>	<p>第一課 語法</p>

<p>Adobe Flash Player 10</p> <p>觀光華語 Tourism Chinese</p> <p>池上飯包文化故事館</p>  <p>原住民豐年祭</p>  <p>20</p>	<p>第一課</p> <p>課後綜合影片</p> <p>二、人文— 宗教篇</p>  <p>21</p>
---	---

參考書目



一、專書

上海師範大學對外漢語學院旅遊漢語功能大綱課題組，《旅遊漢語功能大綱》（北京：世界圖書出版公司北京公司，2008a.04）。

上海師範大學對外漢語學院旅遊漢語詞彙大綱課題組，《旅遊漢語詞彙手冊》（北京：世界圖書出版公司北京公司，2008b.04）。

王堯美，《300詞暢遊中國》（北京：高等教育出版社，2005.07）。

石慧敏，《遊學上海》（上海：人民教育出版社，2010.08）。

李慶源，《輕鬆用iBooksAuthor製作出好教材》（臺北：基峰資訊股份有限公司，2014.8）。

李錫東，《文化產業的行銷與管理：文化創意產業導讀書》（臺北：紅螞蟻圖書有限公司，2013.02）。

周桂明，《自己寫書Google賣》（香港：萬里機構出版有限公司，2015.10）。

翁明賢，《論中國夢》（臺北：淡江大學出版中心，2015.03）。

袁運開，《自然科學概論》（臺北：五南圖書出版股份有限公司，

2005.05)。

張世忠，《師資培育與教學革新》（臺北：五南圖書出版股份有限公司，2015.07）。

張如梅，《體驗漢語100句旅遊類》（北京：高等教育出版社，2007.12）。

張欣，《風光漢語：初級漢語1》（北京：北京大學出版社，2009.09）。

張美霞，《實用綜合旅遊漢語：自然景觀篇》（北京：北京大學出版社，2006.08）。

張婧，《漫畫漢語101句旅遊篇》（北京：華語教學出版社，2008.07）。

淡江大學華語中心，《樂華文》（臺北：淡江大學出版中心，2011.08）。

陳湘揚，《網路概論與實務應用》（臺北：博碩文化股份有限公司，2013.02）。

陳碧鐘，《出版年鑑2005》（臺北：行政院新聞局，2005.10）。

陳德懷、林玉珮編，《啟動學習革命：全球第一個網路教育城市亞卓市》（臺北：遠流出版事業股份有限公司，2002.07）。

舒兆民，《去旅遊》（臺北：新學林出版股份有限公司，2008.12）。

黃文樹，《幼稚園繪本教學理念與實務》（臺北：秀威資訊科技股份有限公司，2010.11）。

趙芝，《旅遊漢語卡片》（北京：華語教學出版社，2005.08）。

蔡雅薰，《華語文教材分級研製原理之建構》（臺北：正中書局股份有限公司，2009.12）。

鄧守信，《今日臺灣：中級漢語課程》（臺北：師大書苑有限公司，2008.04）。

盧翠英，《遊臺灣學華語，入門篇》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2007.08）。

Donald T. Hawkins, “*Electronic Books: A Major Publishing Revolution*”, online (2000.07).

二、論文

（一）期刊論文

石慧敏，〈「旅遊漢語教學」——對外漢語教學的一個重要課題〉，《廣州暨南大學華文學院學報》4期（2001.11）。

那英志，〈基於「任務教學法」的旅遊漢語教學流程和操作策略〉，
《青島職業技術學院學報》20卷1期（2007.03）。

林宏欣，〈中文電子書爆發億萬商機——點燃大中華市場戰火〉，《
管理雜誌》327期（2001.09）。

武彥軍、孫煒，〈埃及孔子學院開展漢語教育特色項目的實踐與思考
〉，《華北電力大學學報（社會科學版）》S2期（2011.12）。

張晶晶，〈基於項目的職業漢語教學——以旅遊漢語為例〉，《齊齊
哈爾師範高等專科學校學報》6期（2011.11）。

符紅萱、伍晨辰，〈泰國華僑崇聖大學漢語教學調研報告〉，《漢語
國際傳播研究》1期（2012.01）。

陳景堯，〈電子書——給閱讀一個新定義〉，《天下雜誌》224期（
2000.01）。

童敏惠，〈當圖書館遇到電子書：淺談電子書利用服務〉，《臺北市
立圖書館館訊》20卷2期，2002.12）。

黃艾，〈淺議如何在對外漢語教學中開展旅遊漢語專項教學〉，《成
都紡織高等專科學校學報》3期（2010.07）。

（二）學位論文

侯春曉，《結合任務型教學的對泰旅遊漢語教學設計》（山東：山東
大學漢語國際教育學院碩士學位論文，2012）。

張旖旎，《任務型教學法在旅遊漢語教學中應用》（遼寧：遼寧師範大學語言學及應用語言學系碩士學位論文，2012）。

金惠淑，《觀光華語導遊教材設計——針對韓國的專門大學觀光中國語系之用途》（臺北：國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士學位論文，2005）。

蘇育宏，《外籍人士對於臺灣觀光地意象之研究》（臺中：朝陽科技大學應用外語研究所文碩士學位論文，2008）。

黃忠華，《節慶觀光活動行銷策略之研究—以臺東南島文化節為例》（臺中：臺中健康暨管理學院經營管理研究所碩士學位論文，2004）。

朱慶玲，《觀光滿意度前因後果之研究—以大陸來臺人士為例》（臺北：世新大學觀光學研究所碩士學位論文，2006）。

王致遠，《大陸人士來臺觀光套裝行程滿意度之研究》（嘉義：南華大學旅遊事業管理學研究所碩士學位論文，2006）。

邱春英，《臺東縣池上鄉觀光業發展之研究》（彰化：彰化師範大學地理學系碩士學位論文，2002）。

許立勳，《電子書「教」與「學」之統整架構探討及設計》（嘉義：國立中正大學資訊工程研究所碩士學位論文，2011）。

三、電子媒體

sina全球新聞網，〈搞怪漢考8級〉，（來源：<http://dailynews.sina.com/bg/news/int/int/phoenixtv/20130804/15544823724.html>，2013.08.04）。

國家實驗研究院科技政策研究與資訊中心，〈有了Google還需要圖書館嗎？〉，（來源：<http://cdnet.stpi.org.tw/techroom/analysis/pat020.htm>，2005.04.12）。

遊臺灣學華語－府城篇，（來源：<https://www.youtube.com/watch?v=WXd2a4qtA8>，2009.11.05）。

廖婉如，〈數位化閱讀方式——電子書〉（來源：http://www.dils.tku.edu.tw/joomla_outsidelink/epaper/27/ebook.htm，2010.11.15）。

維基百科，〈古騰堡計畫〉，（來源：<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/古騰堡工程>，2013.03.15）。

臺灣師範大學國語教學中心，《華語詞彙通》（來源：<http://140.122.110.83/TS/>，2012.10.31）。

臺灣國家華語測驗推動工作委員會，《華語八千詞》（來源：<http://www.sc-top.org.tw/>，2017.01.16）。

聯合新聞網，〈Sony聯手Google合攻電子書〉，（來源：<http://books>

543-2.blogspot.tw/2009/03/sonygoogle.html , 2009.03.20) 。